

3. Мирахмедов А. Сабир / Мирахмедов А. – Баку. : из-во “Азернешр”, 1958.– 432 с.
4. Сабир М. А. [сборник статей] / Сабир М. А. – Баку. : Изд-во “НАНА”, 1962.– 264 с.
5. Шариф А. Г. “Сабир и Молла Насреддин” / Мирза Алекпер Сабир // Шариф А. Г. – Баку. : 1962.– 302 с.
6. Шариф А. Г. Из прошлого / Шариф А. Г. – Баку. : из-во “Азернешр”, 1977.– 264 с.
7. Заманов А. Ф. Друзья по работе / Заманов А. Ф. – Баку. : из-во “Язычы”, 1979.– 370 с.
8. Заманов А. Ф. Сабир и его современники / Заманов А. Ф. – Баку. : из-во “Азернешр”, 1973.–283 с.
9. Заманов А. Ф. Сабир смеется / Заманов А. Ф. – Баку. : из-во “Гянджлик”, 1981.– 260 с.
10. Заманов А. Ф. Сабир сегодня / Заманов А. Ф. – Баку. : из-во “Гянджлик”, 1985.– 352 с.
11. Заманов А. Ф. Современники о Сабире / Заманов А. Ф. – Баку. : из-во “Детское и молодёжное изд-во Азербайджана”, 1962.– 323 с.
12. Казымова Ф. Р. Аббас Заманов / Казымова Ф. Р. – Баку. : из-во “Язычы”, 1997.– 70 с.
13. «Азербайджан» жур. / июнь 1959, №6. – 425 с.
14. Молла Насреддин. / Баку. : из-во “Элм”, В 12 томах I т, 1988.– 720 с.

Усеинов Т.Б.

УДК 820/89 (100-87)

АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЕ СТИХИ МЕМЕДЕМИНА ЯШАРА¹

Аннотация. “Автобиографические стихи Мемедемина Яшара”. Автобиографические стихи являются одним из ярких показателей поэтического таланта автора. Традиционно, эти формы объединяют в себе автобиографию, патриотизм, лирику и философско-дидактическую мысль.

В рамках образной системы “автор - окружающий мир” делается упор на отражении личной жизни и внутреннего мира, затрагивая такие вопросы, как “отношение к тому или иному персонажу”, “размышления на патриотические темы”, “отношение к жизни и смерти”.

Ключевые слова: Мемедемин Яшар, крымскотатарская поэзия, автобиографические стихи, тематический спектр.

Анотація. “Автобіографічні вірші Мемедеміна Яшара”. Автобіографічні вірші є одним з яскравих показників поетичного таланту автора. Традиційно, ці форми об'єднують в собі автобіографію, патріотизм, лірику і філософсько-дидактичну думку.

У рамках образної системи “автор - навколишній світ” робиться наголос на відображенні особистого життя і внутрішнього світу, зачіпаючи такі питання, як “ставлення до того чи іншого персонажу”, “роздуми на патріотичні теми”, “ставлення до життя і смерті”.

Ключові слова: Мемедемін Яшар, кримськотатарська поезія, автобіографічні вірші, тематичний спектр.

Summary. To understand the integrity and diversity of the creative heritage Memedemin Yashar need to investigate semantic diversity of his poetry. Purpose - to study autobiographical poems Crimean Tatar poet, as an integral part of his poetry.

Autobiographical poems, despite its popularity, has not yet become the subject of a separate study. This subject remains completely unexplored. These verses are one of the clearest indicators of the poetic talent of the author. Traditionally, these forms combine autobiography, patriotism, lyrics and philosophical and didactic thought.

As part of the image system “by - the world” focuses on privacy and reflection of the inner world, covering such issues as the “attitude to a particular character”, “reflections on patriotic themes”, “attitude toward life and death”.

Keywords: Memedemin Yashar, Tatar poetry, autobiographical poems, thematic spectrum.

...Мой путь безвозвратен...

И потому для меня

Вчера – воспоминания,

Сегодня – проживание,

Завтра – надежда!...

(М. Яшар. “Ты счастливая – Природа!...”)

Постановка проблемы. Для понимания целостности и многогранности творческого наследия Мемедемина Яшара необходимо исследовать семантическое разнообразие его поэзии. В этом смысле автобиографические стихи являются одним из ярких показателей его поэтического таланта.

Актуальность темы. Автобиографические стихи Мемедемина Яшара, несмотря на свою популярность, до сих пор не стали предметом отдельного исследования. Данная тематика остаётся совершенно не изученной.

Цель работы – изучение автобиографических стихов крымскотатарского поэта, как неотъемлемой составной его поэзии.

Вступление. Стихотворные произведения автобиографического характера – важная составляющая творчества наследия Мемедемина Яшара.

Традиционно, эти формы, в той или иной степени, объединяют в себе автобиографию, патриотизм, лирику, философско-дидактическую мысль.

В рамках образной системы “автор - окружающий мир” делается упор на отражении личной жизни и внутреннего мира, затрагивая такие вопросы, как “отношение к тому или иному персонажу”, “размышления

¹ Мемедемин Яшар – крымскотатарский поэт румынской диаспоры (1936-2007)

на патриотические темы”, “отношение к жизни и смерти”, “воспоминания о прошлом” и т. д. Рассмотрим данное разнообразие подробнее.

Чувства самого автора являются главным предметом описания. В стихотворении “Белое” преобладает светлый тон, а точнее *белый цвет*, к которому повествующий не скрывает симпатий:

Предпочитаемый мной цвет – белый... [1, с. 156].

Именно этот цвет, отражает состояние души поэта. Он ассоциирует себя с этим цветом: и взгляд, и мысли, и движения, и намерения:

...Зреющие мои глаза белые,

Мысли мои белые,

Действия мои белые,

Намерения в сердце моём белые [1, с. 156].

Побуждения и чувства стихотворца возвышены, взор обращён на небосвод, там его надежды... Далёкие, но яркие звёзды – неисчерпаемый источник творческой силы (“*Мой взгляд – на звёздах*”):

Сколько бы не притягивала земля,

Они [звёзды – Т. У.] – моя “сила стиха...” [1, с. 156].

Отдельное внимание, в *автобиографических произведениях*, уделяется раскрытию темы “отношения к тому или иному знакомому персонажу”, как правило, являющемуся отрицательным. Так, к примеру, стихотворение “*Я не могу поверить!...*” обращено к *неблагодарному человеку*.

Автор не может поверить в свершившееся. Перечисляя всевозможные катаклизмы, он утвердительно заявляет, что поверил бы в самую фантастическую и небывалую историю:

Если раскрылись бы небеса, если вышли из берегов воды,

Поверил бы...

Если подули бы ветры, моря бы накренились (дали крен)

Поверил бы...

Если случился бы пожар и леса превратились в пепел,

Поверил бы... [1, с. 157].

Однако в *неблагодарный* поступок близкого человека он верить категорически отказывается:

...В твою неблагодарность,

Не могу поверить... [1, с. 157].

Другая поэтическая форма “*От кого бы ждал...*” – результат синтеза автобиографической и сатирической мысли. Она посвящена человеку *двуличному и не оправдавшему доверия*. Разочарование и обличение порока граничит с сарказмом, который переходит в унижение объекта сатиры. Столь резкая реакция автора, наверняка, вызвана фактором неожиданности произошедшего:

От кого бы ждал,

Только не ждал от тебя... [1, с. 157].

Обманчивая внешняя привлекательность скрывала противоположную действительность, которая не заставила себя ждать. Теперь всё встало на свои места – “безбожник, приземлённый прагматик, приспособленец...”:

...Сейчас ты манкурт,

Мозг твой “смыт”,

Ты забыл кто ты... [1, с. 157].

Эмоции “захлёстывают” автора. Разочарование “красной линией” проходит сквозь всё произведение. С этого чувства оно начиналось и этим чувством заканчивается:

...Как это я тебе поверил?

Не могу понять... [1, с. 157].

Большое количество *автобиографических произведений Мемедемина Яшара* отражает патриотическую тематику. Он не представляет своего существования вне родного народа и акцентирует внимание читателя на этом факте. *Родной язык* понимается поэтом, как неотъемлемый атрибут национальной самобытности, как, к примеру, в стихотворении “*Татарство*”. В понимании *М. Яшара*, родной язык – это механизм, оберегающий народ от ассимиляции и, более того, идентифицирующий и открывающий дорогу к развитию. Поэт заявляет о том, что всё его богатство – это его *родной язык*:

Моё богатство,

Мой родной язык... [1, с. 157].

Родной язык – это понятие, требующее бескорыстного служения. Ради него можно пойти и на самопожертвование. В этом поэт уверен:

...Брошу себя в пламя,

Подобно воде выльюсь через края... [1, с. 157].

Поэт уделяет большое внимание *воспоминаниям*. Рассказывая о былых годах, поэт, кажется, хочет пояснить собственную жизненную позицию, объяснить мотивацию тех или иных поступков. Автор стремится оставить после себя “добрую память” (“*Вам от меня назидание!*”):

Вам от меня назидание –

Не думайте обо мне плохо.

И я такой же человек, как вы,

Не зная, не сомневайтесь... [1, с. 153].

Поэт и сам признаёт, что понять его не всегда просто:

...С одной стороны, есть у вас право,
Признавать (узнавать) меня несколько сложно... [1, с. 153].

Чтобы “стать понятным”, М. Яшар прибегает к воспоминаниям о прошлом. В стихотворении “Корень” он повествует свою историю появления и становления, как крымскотатарского поэта румынской диаспоры, в жилах которого течёт “благородная, здоровая” кровь азиата, “впитавшая в себя” мудрость, величие земли Добруджи. В нём и Азия, и Европа. Он результат смешения великих культур:

В степях Азии брошены мои корни,
На яйлах Добруджи “замешено моё тесто”... [1, с. 153-154].

Поэт благодарен земле Добруджи, которая взрастила и заняла своё незаменимое место в его душе. Сегодняшнее положение М. Яшара в обществе – это плод “свободной Румынии”, предоставившей возможность самовыразиться и самоутвердиться человеку не румынского происхождения:

...Сейчас во мне много способностей (талантов):
Доктор, инженер, профессор, адвокат.

Всем от меня неоднократно [большой – Т. У.] привет,
Свободной Румынии – сладкое слово (речь)!... [1, с. 154].

Всё это было сделано во имя последующих поколений, “дабы не пропал” и развивался “род татарский” (“Собирал работая, как муравей...”):

Собирал работая, как муравей,
Необходимую, пригодную мою еду.
Ничего не унесу с собой, не нужно,
Цель – оставить вам свой “свёрток”... [1, с. 141].

Поэт скромен и, кажется, горд “рядовым статусом” собственной персоны:

...Подобных мне много в этом мире,
Мне сложно пересчитать их... [1, с. 141].

В стихотворении “Для того, чтобы...” М. Яшар затрагивает вопрос о смысле жизни. По мнению автора, его предназначение – это открытие и донесение “своей истории” до будущих поколений:

Пришёл в мир для того, чтобы исследовать,
Для того, чтобы возродить мою “живую историю”... [1, с. 157].

Ещё одно тематическое направление, нашедшее отражение в автобиографических стихах М. Яшара, – это отношение к жизни и смерти.

Так, в “Эпитафии” автор обращается к человеку, пришедшему навестить его представляемую могилу. Поэт предельно откровенен и самокритичен. Мир пёстр и разнообразен, всего познать в нём невозможно. Однако необходимо стремиться к этому. Поэт признаётся, что “уйдя в мир иной”, не смог утолить “жажды своего интереса”:

...И я переселился из этого мира,
Не утолив своего интереса... [1, с. 154].

В стихотворении “Жизнь” автор, в рамках четырёх бентов, делает попытку описать всю свою жизнь. Читатель понимает, что сжатая, в объёме, поэтическая форма, “не успев начаться”, скоро подходит к завершению. Короткие же туркумы только способствуют этому ощущению. Данный объём выбран не случайно. Поэт стремится отразить, как семантически, так и ограниченным объёмом, основную мысль, заложенную в произведение – скоротечность человеческой жизни:

...Загорелся фонарь,
Стало светло.
Ожил голос,
Накрыла старость... [1, с. 154-155].

Ещё одно произведение, посвященное теме скоротечности жизни и описанию человеческой старости – “Приходит время...”. Размышления старика о старости занимают всё внимание поэта. Серые тона преобладают в описании физического состояния престарелого человека. Не радующее настоящее, нарастающие отрицательные эмоции гнетут рассказчика:

...Солнце постоянно норовит “опуститься” за горизонт...
Сила слабеет,
Кровь устаёт,
Плечо сутулится... [1, с. 155].

В произведении “Воспоминание” “дорога жизни” неустанно “бежит” вперёд и нет ей остановки. Лишь память остаётся “в начале пути”, которую стереть невозможно:

...Воспоминание остаётся в начале пути,
Она не тонет в воде, даже если прольётся сель*... [1, с. 156].

В противовес физической, духовная составляющая – единственная надежда и отдушина. Она неподвластна времени и остаётся с человеком до последних его дней. Поэт тешит себя тем, что знания и опыт никуда не девались и являются источником его творческой и жизненной активности (“Жизнь”):

...Оглохло ухо,
Не даёт оглохнуть опыт (опытность) [1, с. 154-155].

Его нынешняя активность – это остатки былой славы. Некогда “пылавшее пламя” поутихло и превратилось в “тлеющий огонь”, который вот-вот потухнет (“Дорога”):

Сначала искра,
Затем страшный (жуткий) огонь.
Сейчас – склонное погаснуть,

Тихо горящее пламя... [1, с. 155].

М. Яшар всё чаще думает о приближении смерти. Этой теме он посвящает стихотворение “*Ты счастливая – Природа!...*”.

Глядя на природу, автор, не скрывая, завидует вечному процессу её увядания и возрождения. Каждый год природа “умирает” и “оживает”. Ему же этого не дано. Его дорога “безвозвратна”...:

...Каждый год увядая, каждый год ты возрождаешься...

Тебе я завидую... [1, с. 155].

В представленных ниже трёх туркумах, ярко отразилось душевное состояние старика: вспоминающего, проживающего и надеющегося:

...Мой путь безвозвратен...

И потому для меня

Вчера – воспоминания,

Сегодня – проживание,

Завтра – надежда!... [1, с. 155].

Заключение. – Мемедемин Яшар, будучи ярким представителем крымскотатарской литературы румынской диаспоры, успешно пишет произведения *автобиографического характера*.

- В автобиографических стихах, наряду с освещением внутреннего мира автора, обнаруживается синтез различных тематических направлений: патриотизма, лирики, философии, дидактики;
- Поэт затрагивает широкий спектр вопросов, таких как “отношение к окружению”, “размышления на патриотические темы”, “отношение к жизни и смерти”, “размышления о жизни и смерти” и др.;
- *Автобиографические стихи* Мемедемина Яшара занимают достойное место в крымскотатарском литературном процессе.

Источники и литература:

1. Усеинов Т. Б. Народный стих Мемедемина Яшара. – Монография. Книга 2. / Тимур Бекирович Усеинов. – Симферополь: КРП “Издательство “Крымчпедгиз”, 2009. – 160 с.
2. Yaşar M. Anka: Şiirler / Мемедемин Яшар. – Bukreş: Kriterion, 1997.
3. Yaşar M. Kalem oyunları: Şiirler / Мемедемин Яшар. – Bukreş: Kriterion, 1996.
4. Yaşar M. Nokta / Мемедемин Яшар. – Constanta: Editura Europolis, 2003.
5. Yaşar M. Yıldızlarğa asılğan emel / Мемедемин Яшар. – Constanta: Editura Europolis, 1999.

Чернікова Л.Ф.

УДК 81’ 255:004

ПЕРЕКЛАД ЯК ВИД МОВЛЕННЕВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ. ОСОБЛИВОСТІ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Анотація. Переклад-це складне явище, у дослідженні якого в центрі уваги виявляються соціальні, психолінгвістичні, психологічні та культурні аспекти. Протягом своєї багатовікової історії переклад відігравав одну з важливих соціальних ролей, а починаючи з II-ї половини XX століття переклад мав величезну роль у становленні науково-технічних і комерційних зв'язків.

Сьогодні переклад має статус окремої науки з чітко вираженим предметом, об'єктом дослідження і, відповідно, своєю термінологічною системою і є серйозною науковою дисципліною, яка може пояснити й описати основні положення перекладацької діяльності.

За допомогою перекладу здійснюється опосередковане спілкування людей, які належать до різних культурних товариств, де культурним посередником є перекладач.

Виконуючи важливі соціальні функції, переклад як вид мовленнєвої діяльності, повинен розглядатися в сукупності усіх своїх функцій, своєї соціальної природи та реалізовувати потреби людей і спілкуванні. Переклад-це двомовна діяльність, що є особливим видом комунікації. Мовна діяльність реалізовується у 4-х видах, у тому числі: аудіювання, говоріння, читання, письмо, а переклад відноситься до складного виду мовленнєвої діяльності.

Юридичний переклад-це переклад текстів, що відносяться до області права та використовуються для обміну юридичної інформації між людьми, які спілкуються різними мовами.

Юридичний документ та теоретичні роботи повинні перекладатися професійним перекладачем, який спеціалізується на юридичному перекладі.

Для передачі юридичної інформації мова юридичного перекладу повинна бути особливо точною, зрозумілою та достовірною. Помилки у перекладі тексту (наприклад, договору) можуть призвести, наприклад, до спричинення матеріального збитку з поданням судової позики, за що несе відповідальність перекладач.

Ключові слова: переклад, мовленнєва діяльність, перекладач, юридичний переклад, спілкування.

Аннотація. Перевод – это сложное явление, в исследовании которого в центре внимания оказываются социальные, психолингвистические, психологические и культурные аспекты. На протяжении своей многовековой истории перевод играл одну из важных социальных ролей, а начиная со 2-й половины XX столетия он играет огромную роль в становлении научно-технических и коммерческих связей.

Сегодня перевод имеет статус отдельной науки с четко выраженным предметом, объектом исследования и, соответственно, своей терминологической системой и представляет собой серьезную научную дисциплину, способную объяснить и описать основные положения переводческой деятельности.